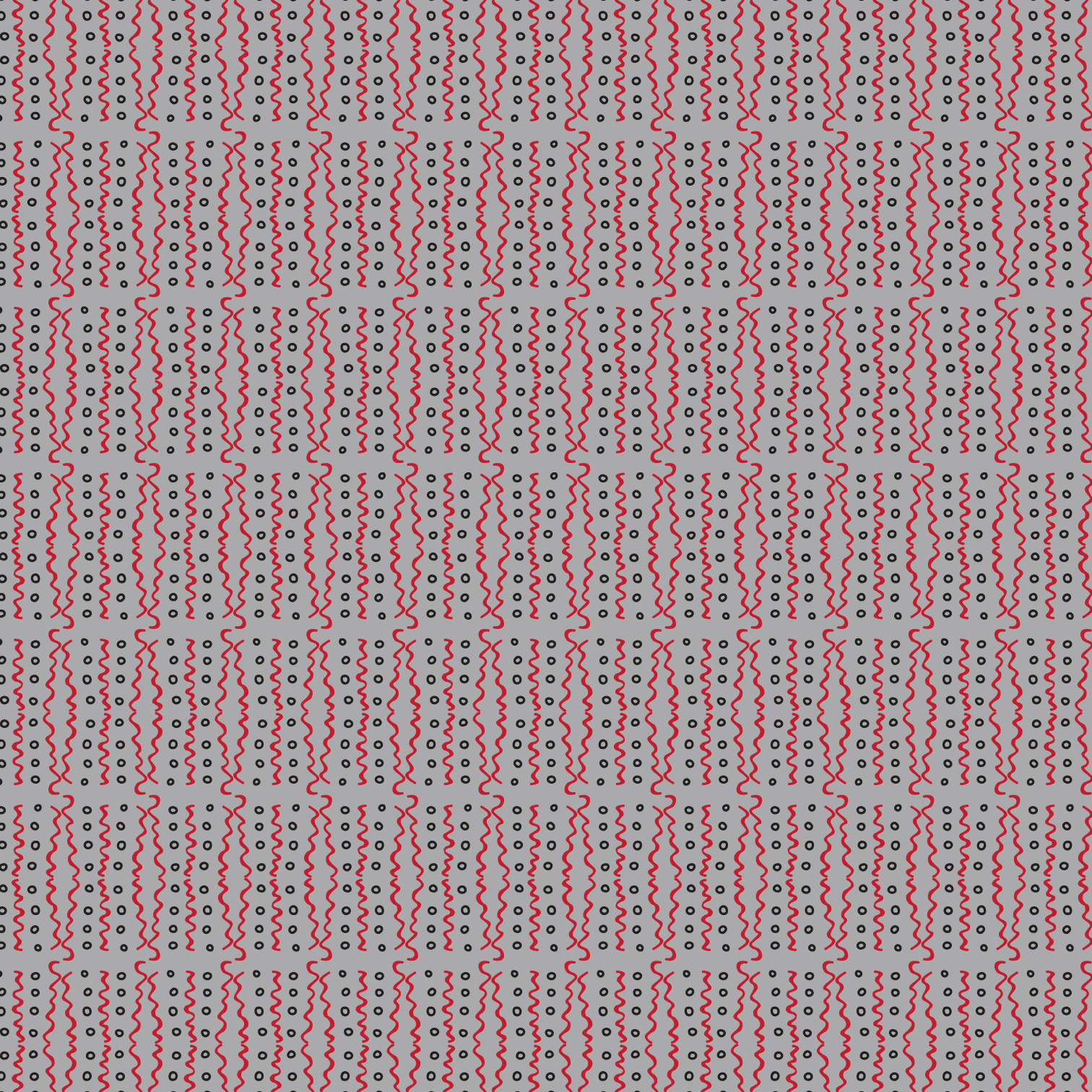


IWARIWĒ

EL GUARDIÁN DEL FUEGO





COLECCIÓN WARAIRAREPANO

COLECCIÓN WARAIRAREPANO

Colección creada por

Beatriz Bermúdez Rothe
Rafael Rodríguez Calcaño

Dirección editorial

Marissa Arroyal

Diseño gráfico de la colección

Clementina Cortés

Comité editorial

Marissa Arroyal, Beatriz Bermúdez R., Esteban Emilio Mosonyi,
Carlos Noguera, Nancy Sánchez-Falcón.

Primera edición, 2023

© Monte Ávila Editores Latinoamericana, C. A.

Centro Simón Bolívar, Torre Norte, piso 22, Urb. El Silencio

Municipio Libertador, Caracas 1010, Venezuela

Teléfono: (0212) 4828989

www.monteavila.gob.ve

Versión original

Hikoroiwë (Hapokashitha, Alto Orinoco)

Adaptación y revisión de la versión yanomami

Jacinto Serowë

Marie Claude Mattéi-Muller

Recolección, transcripción y traducción

Marie Claude Mattéi Muller

Textos etnográficos / Notas biográficas

Marie Claude Mattéi Muller

Ilustraciones

Vanessa Balleza

Diagramación

Clementina Cortés

HECHO EL DEPÓSITO DE LEY

Depósito Legal N° DC2023001125

ISBN 978-980-01-2371-3

Impreso en la República Bolivariana de Venezuela

IWARIWĒ, EL GUARDIÁN DEL FUEGO



EDICIÓN BILINGÜE

ESPAÑOL - YANOMAMI

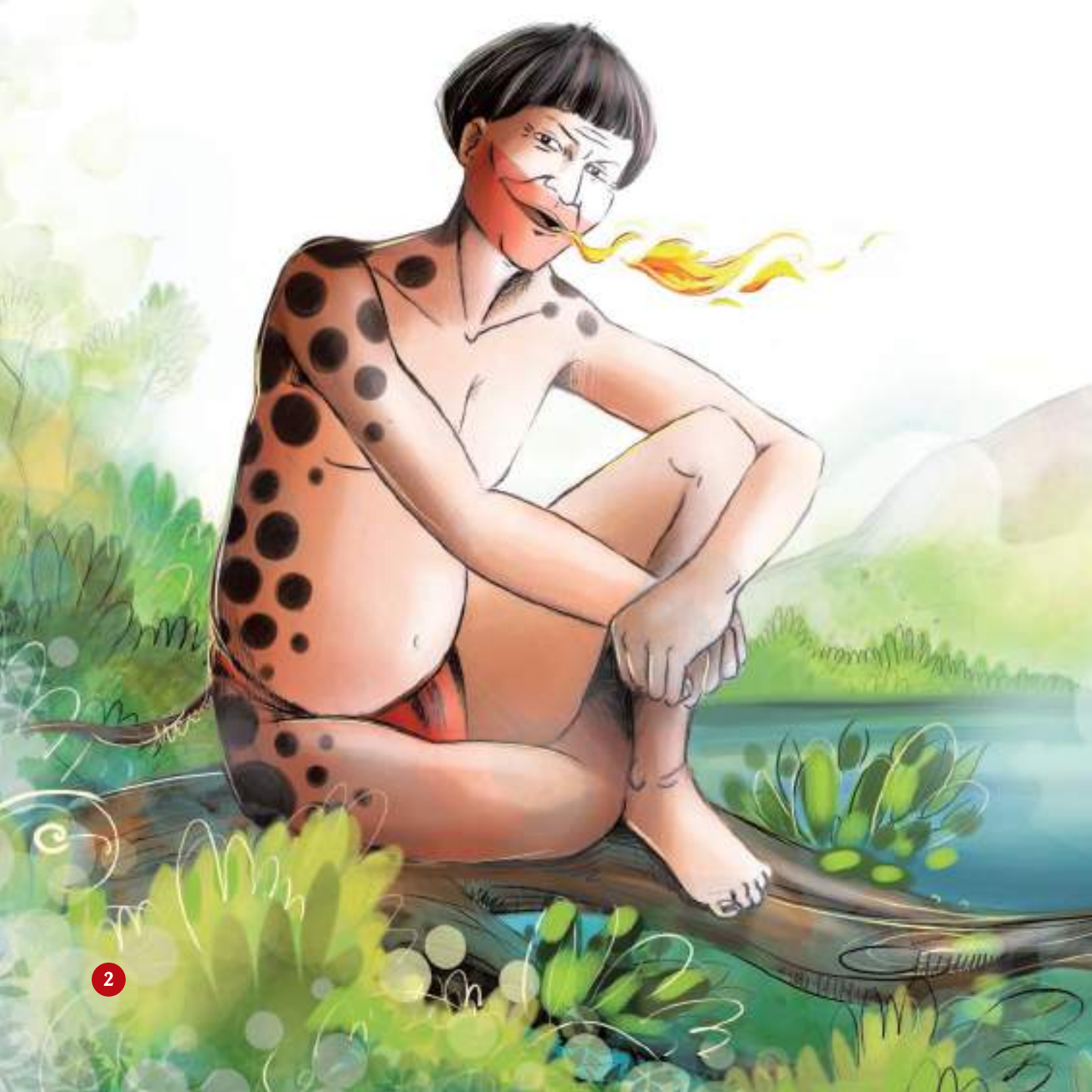
VERSIÓN ORIGINAL

HIKOROIWĒ (HAPOKASHITHA, ALTO ORINOCO)

ILUSTRACIONES

VANESSA BALLEZA





En tiempos de los antepasados, los yanomami no tenían fuego, porque solo Iwariwë, el espíritu ancestral de la baba, era quien lo tenía. Lo guardaba escondido debajo de su lengua y no dejaba que nadie lo tuviera. En aquel entonces, los yanomami comían todo crudo, hasta la carne. Cuando cazaban, golpeaban con una piedra la carne de sus presas para ablandarla y dejarla limpia. Durante la época de lluvias, los yanomami no tenían cómo protegerse del frío. Por eso, le pedían a Iwariwë que liberara el fuego, pero, nada... Él no quería.

No patapi tëhë, yanomami pëni kōa wakë thaponomihe. Mori a kuoma koa wakë rë thaponowei Iwariwë. Kamani koa wakë hithepoma pei aka hushomi ha. Wakë no shi imapoma. ðhi rë tëhë yanomami pëni riyë thëpë wamahe, yaro pë wamahe riyë. Yaro pë niyapraihe tëhë, thëpë yarumahe, yahi pë kãi patikamahe, poo pëni, yahi pëni a ha iyëiyë matamaheni. Yanomami pëni kōa wakë thaponomihe, pë pomopë pehi maa tëhë. E wakë a ha pomahe Iwariwë iha, wakë himianomi.

Allá, en la selva de los waika, vivía Iwariwë con su esposa, Preipreiyoma, el espíritu ancestral de una rana cantadora. Iwariwë era alto, imponente, pero caminaba patituerto. Cerca de Aka wapiwei u, el caño de Los dos-comedores-de-lengua, abundaban las orugas *kasha*, porque allí crecían muchos árboles llamados *krëpo ù hi*, los guamos rabo de mono, cuyas hojas son el alimento predilecto de estas orugas. Las *kasha* son mantecosas y todavía muy apreciadas por los yanomami.

Kihami waika pë urhipi hami, Iwariwë suwëpi kâi përioma Preipreiyoma. Iwariwë a yarehëoma pata, a huu akëakëoma. Aka wapiwei u kasi ha, *kasha* pë kuoma, *krëpo e ù hi* no motaoma, *kasha* pë rë iyanowei. *Kasha* pë mihitativë, ìhi thë no a ha yanomami pëni pë puhiihe *kasha*.

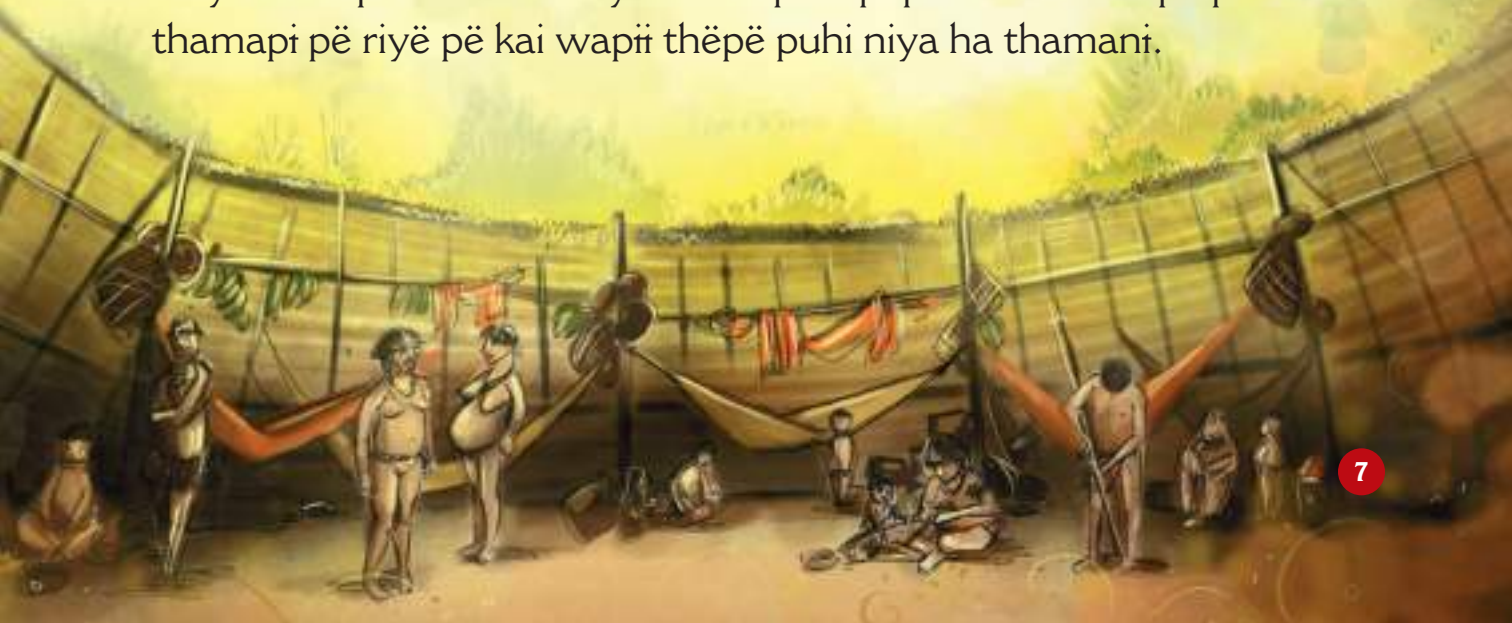






En la mañana, Iwariwë y su esposa se iban solos a recoger estas orugas en la selva. Allí se quedaban todo el día. Lejos de los demás, ellos ahumaban parte de las orugas, las envolvían en hojas y las colocaban en el fondo de su mapire. Encima colocaban las que estaban crudas. Al atardecer, regresaban al *shapono*. Al llegar a la comunidad, Iwariwë y su esposa repartían las orugas crudas, haciendo creer que ellos también las comían.

Iwariwë pë suwëpi sho këkipi huu henaproma yami, urihi hami kasha pëni a ha hukapini. ðhami këkipi he titi homa. ðhami, praha ihami, kasha pë hemapima kama këkipi pehi. Ripi pë kohomomapoma, riyë pë heakamapoma. Këkipi kōōprohërima weyate shapono hami. Riyë kasha pë hipëpihiroma. Thëpë puhi thamapi pë riyë pë kai wapii thëpë puhi niya ha thamani.



Pero una noche, un joven que estaba despierto todavía oyó un ligero crujido: kra... kra... kra...

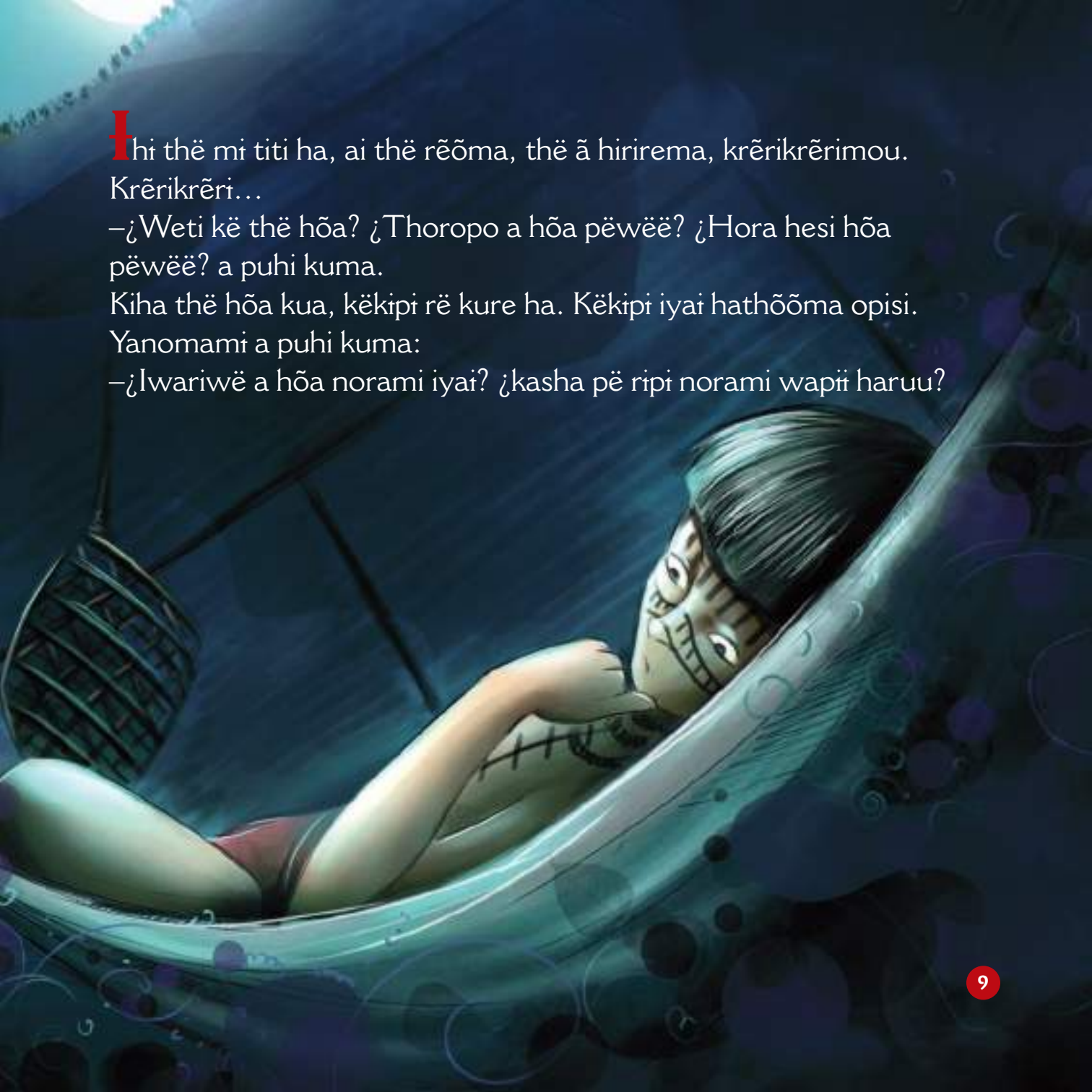
Sorprendido por el ruido, pensó:

—“¿Qué será? Un ratoncito? Unos insectos?”.

El ruido venía del rincón donde Iwariwë y Preipreiyoma colgaban sus chinchorros. Ellos estaban comiendo lentamente sus orugas a escondidas.

El joven se preguntó:

—“¿Parece que suenan sus dientes? ¿Ellos estarán comiendo orugas tostadas?”.

An illustration of a young boy with a fishhook in his nose, lying in a boat on the water. The boy has a thoughtful expression and is looking towards the viewer. The background shows a dark blue sky and water with some bubbles or ripples. The overall style is a soft, painterly illustration.

Ihi thē mi titi ha, ai thē rēōma, thē ā hirirema, krēikrērimou.
Krēikrēri...

–¿Weti kē thē hōa? ¿Thoropo a hōa pēwēē? ¿Hora hesi hōa pēwēē? a puhi kuma.

Kiha thē hōa kua, kēkipi rē kure ha. Kēkipi iyai hathōōma opisi.
Yanomami a puhi kuma:

–¿Iwariwē a hōa norami iyai? ¿kasha pē ripi norami wapīi haruu?

Al día siguiente, como de costumbre, Iwariwë y Preipreiyoma se fueron de nuevo en busca de comida a la selva. El joven aprovechó su ausencia para comentar a los ancianos:

—Anoche escuché un crujido que venía del rincón de Iwariwë y Preipreiyoma. Pensé: “¿Ellos dos estarán comiendo orugas tostadas?”. Entonces, la comunidad decidió que los hijos de Pokorariwë, el espíritu ancestral de la perdiz colorada, se quedarían ese día en el *shapono* para escarbar el suelo, a ver si encontraban alguna oruga tostada, allá donde dormían Iwariwë y su esposa.



Thē henaha, kēkipi huu kōrayoma urihi hamī, yanomami a rē rēo harunowei, a wāhai henaoma pata pē iha.

–Weyaha titi ha, ya thē hōa hiriyama Iwariwē a rē kure ha. Thē krēikrērimoma.

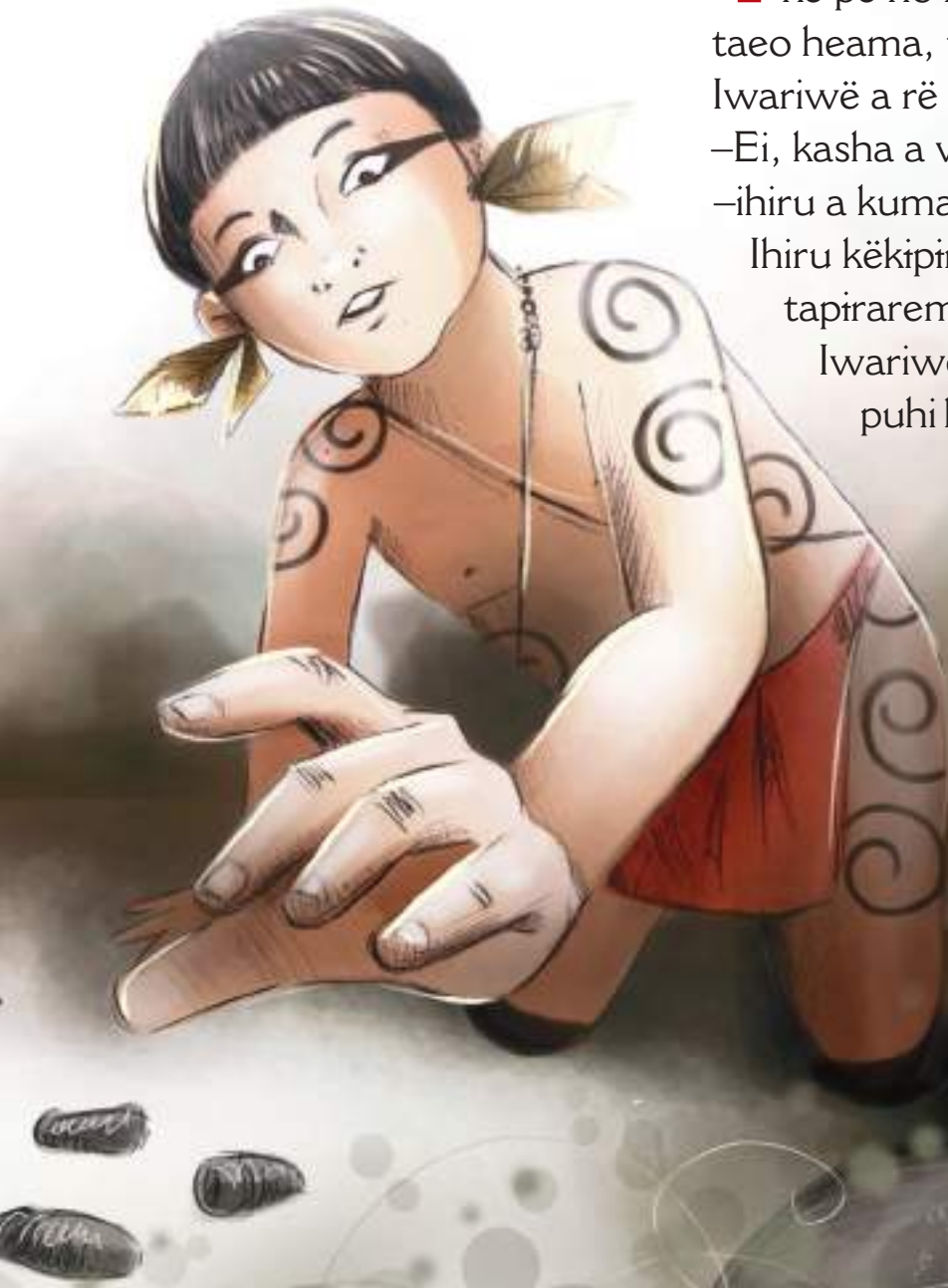
–Ya puhi kuma: ʔripi kasha pē hōa wapii?

ʔhi thē no a ha, pē rē pēriaiwei pē kuma, Pokorariwē pē ihirupi pē takehērii shapono hamī, pē taeo heapē pitha hamī Iwariwē yanopi ha.



Mientras los demás estaban ocupados fuera del *shapono*, los niños de Pokorariwë se pusieron a hurgar cerca del chinchorro de Iwariwë. —¡Mira!—gritó uno de los niños—. ¡Hay un pedacito de oruga tostada...! Y recogieron trozos de orugas tostadas que Iwariwë había dejado caer por descuido.





Thē pē no kuo tēhē, ihiru kēkipi
taeo heama, thēpē hāshaemapima,
Iwariwē a rē kuawei ha.

–Ei, kasha a wai akatahu ripi!,
–ihiru a kuma.

Ihiru kēkipini kasha a akatahu
tapirarema shiriki.

Iwariwēni kasha a kemarema a
puhi ha matouhe ha yatironi.

Los niños envolvieron los trocitos en hojas y los escondieron hasta que regresaran los ancianos. Al llegar ellos, los niños les mostraron lo que habían encontrado.

—Sí, de verdad... son trocitos de orugas tostadas—dijeron los ancianos. Antes del regreso de Iwariwë, todos los mayores de la comunidad se reunieron y discutieron cómo hacer para quitarle el fuego a Iwariwë.

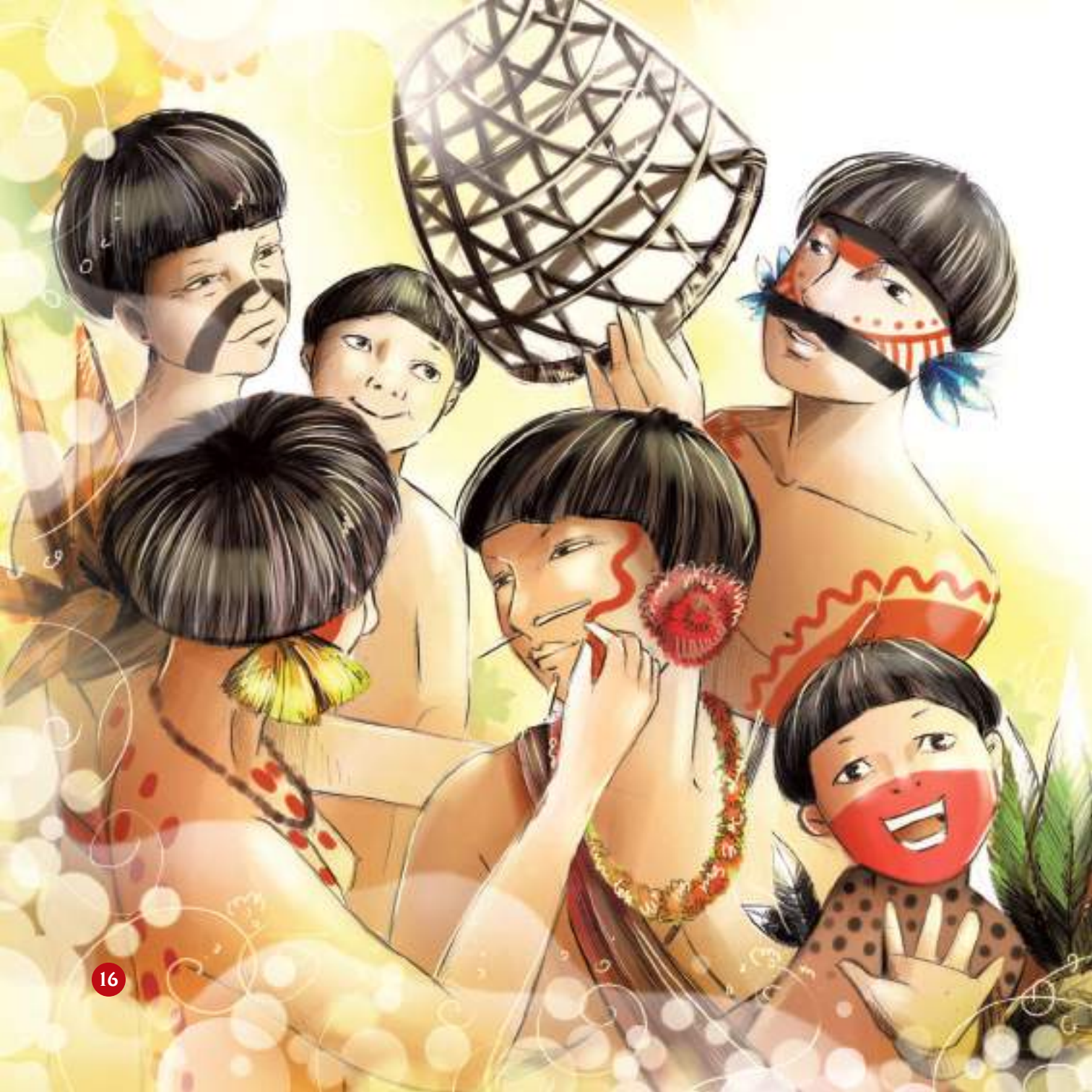
Ihiru këkipini kasha akatahu harõpikema a thapikema pata pë ha kõponi, ihiru këkipini kasha a mimapima.

—Awei, peheti rë kasha a akatahu shiriki.

thi tëhë, Iwariwë a kõõ, pata pë yototama, pë yimirayoma:

—¿Weti naha pëma thë thatapë? ¿Weti naha koa pëma wakë tëapë?





Uno de ellos tuvo una idea:

—¡Vamos a hacer una gran fiesta, vamos a adornarnos, a bailar! Tú, Osheanariwë —el espíritu ancestral del cucarachero—, teje una cesta *yorehi*, úntala con onoto y con ella nos pintaremos el cuerpo. Ustedes, niños, cuando Iwariwë y Preipreiyoma lleguen, tendrán que hacer payasadas.

Así hablaron los mayores.

Ai thë puhi taoma:

–Pëmaki puhi ta topraro, pëmaki ta paushimo, pëmaki ta praia!

Kahë Osheanarivë, ware kuini yorehi si ta tuyëprari, pëmaki òni raokapë.

“Ihiru pë! waiha këkipi kōprou tēhë, wamaki wārihithomopë”!



Al declinar el sol, Iwariwë llegó contoneándose con sus piernas torcidas, seguido de su mujer. Como siempre, traían muchas orugas y se mostraban generosos.

Preipreiyoma iba repartiendo a cada familia orugas crudas, pero siempre manteniendo escondidas las tostadas en el fondo de su honda cesta.





Thë kaiprou tëhë, Iwariwë a kōpema. A akëakëpema, pë suwëpi sho. Kasha pë kai kōprōpī kōōma pruka, hawë teshi ñhīte thë kuaaharoma kasha pë hipëi ha.

Prepreiyomani kasha pë hipëi athohoroma riyë, shiriki pë hithëpopima wīi a kōhōmō ha.



Iwariwë se echó en su chinchorro mientras los demás se preparaban para la fiesta.

Había mucho movimiento en la comunidad. Iwariwë levantó su cabeza para ver mejor lo que pasaba.

—¿Por qué quieren divertirse? ¿Cuál es el motivo de la fiesta?

—Se preguntaba.

Algunos empezaron a dar vueltas a la plaza del *shapono*, haciendo el *praiat*, el baile de presentación.

—Niños, váyanse a bailar, vayan a jugar—dijo el jefe de la comunidad.

—Sí, sí—contestaron, sin saber el porqué de la fiesta.

Iwariwë thë përipheroma yï këki ha, thëpë kopemou tëhë. Thëpë puhi topraroma shapono hami.

Iwariwë thë he haooma thë mamoni a ha yeoni.

–Weti thë ha rii? ¿Weti thë noa ha reahu thë rii kua?

Ai pë praiama.

–Ihiru pë, pë ta praia, pë ta iriamo!, kai përiami e kuma.

–Awei, awei, weti thë ha rii ihiru pë puhi kuma.



Ya empezaba a oscurecer.

Algunos se acercaron a Iwariwë, sentándose en círculo a su alrededor. Él, un poco asombrado, se tapó la boca. Se puso muy serio.

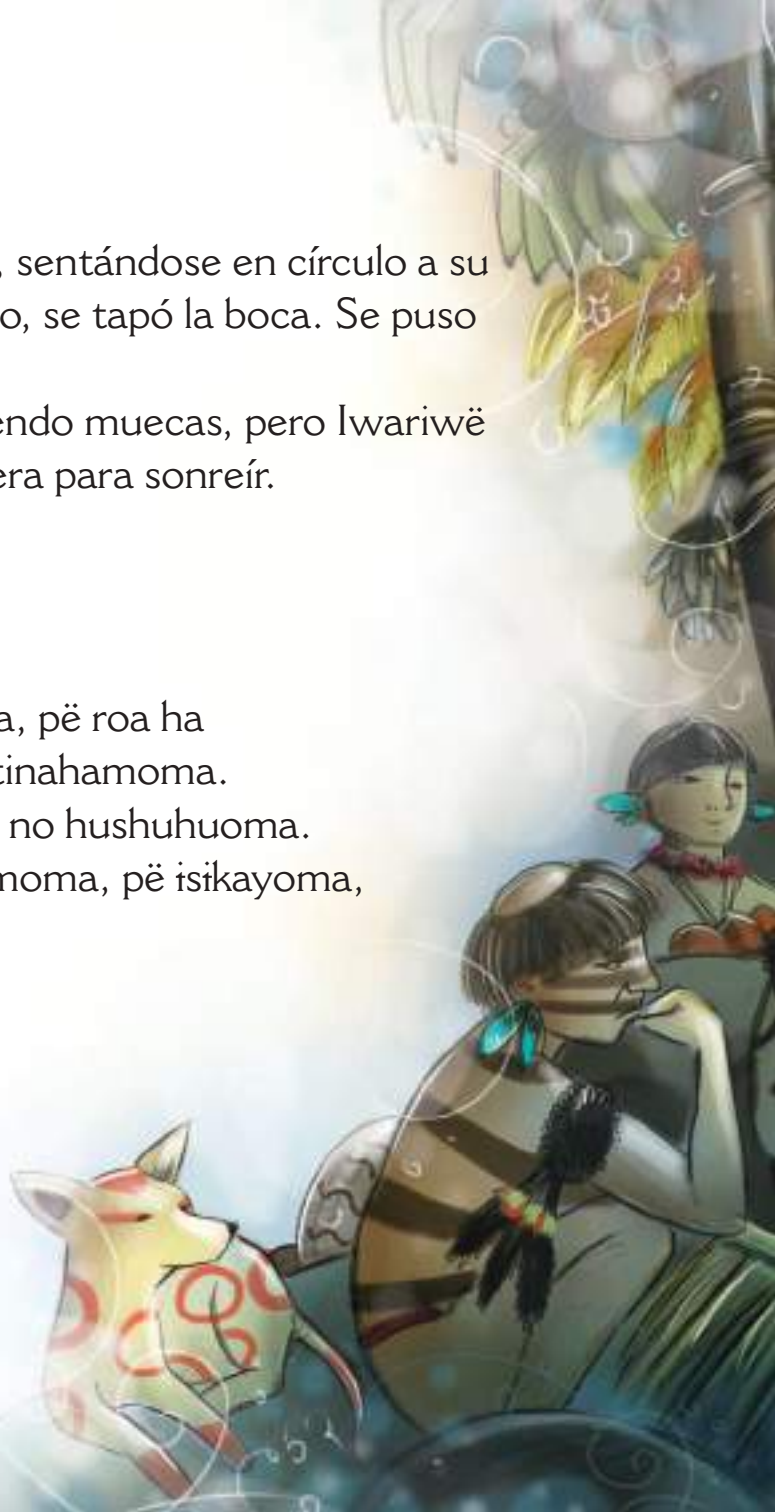
Los niños jugaban, se reían haciendo muecas, pero Iwariwë no entreabrió sus labios, ni siquiera para sonreír.

Mothoka keo waikirayoma.

Ai pë roo ahetekema Iwariwë iha, pë roa ha shimoreponi. Kama thë puhi wetinahamoma.

Thë kahiki humioma. Thë puhiki no hushuhuoma.

Ihiru pë iriamoma, pë wārihithomoma, pë isikayoma, Iwariwë kasi watepronomi.







Kanapororiwë y Yorekitirariwë, los espíritus ancestrales del conoto y del pico de lacre, decidieron acercarse más a Iwariwë. Yorekitirariwë, más pequeño, se deslizó por debajo del chinchorro de Iwariwë, y Kanapororiwë se sentó a su lado.

Kanapororiwë, Yorekitirariwë e kipi roa hikikema Iwariwë iha. Yorekitirariwë e roa pehithëkema, Iwariwë hethupi ha. Kanapororiwë e roa hikioma.



Hiyōmarithawë, el espíritu ancestral del gallito hormiguero, se puso a bailar delante de Iwariwë.

Ti... ti... ti... brincaba sobre la punta de los pies, levantando su cola y acercándose poco a poco a Iwariwë, cuando de pronto resbaló y, al caer, disparó un chorrillo fétido directo hacia Iwariwë.



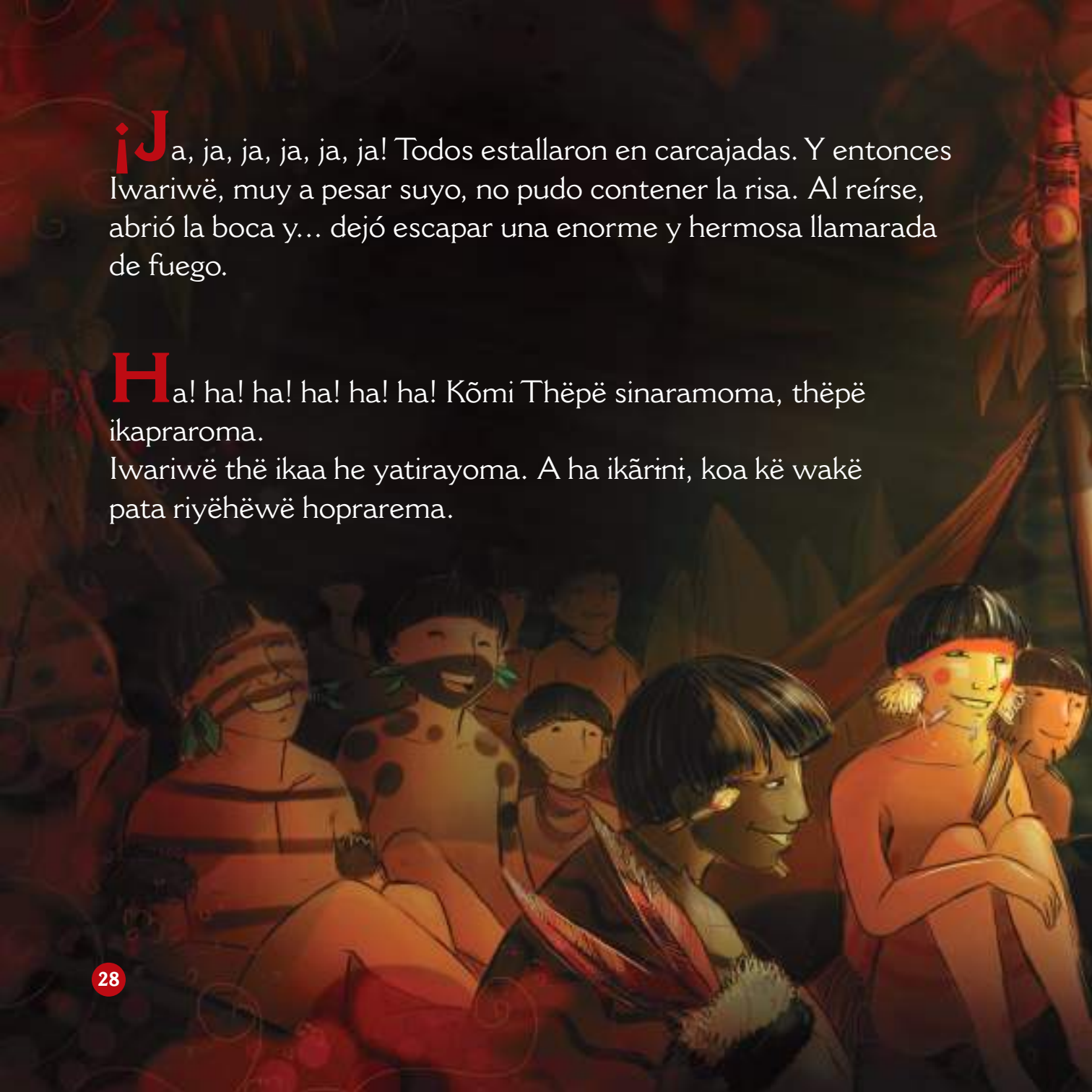
Ihi tëhë Hiyōmarithawë e praïama Iwariwë mi thari ha.
Ti...ti...ti... Yutuyutumoma, praipraimoma, pei shinaki
yareheyarehemoma, pei posi ikekeikekeaparroma,
aheteahetepraroma Iwariwë a përio pë ha. Hiyomarithawë
e kaherayoma, e krii pë hirekerayoma Iwariwë a kriipi marema.



Ja, ja, ja, ja, ja, ja! Todos estallaron en carcajadas. Y entonces Iwariwë, muy a pesar suyo, no pudo contener la risa. Al reírse, abrió la boca y... dejó escapar una enorme y hermosa llamarada de fuego.

Ha! ha! ha! ha! ha! ha! Kōmi Thëpë sinaramoma, thëpë ikapraroma.

Iwariwë thë ikaa he yatirayoma. A ha ikārini, koa kē wakë pata riyëhëwë hoprarema.





Yorekitirariwë, quien estaba agachado debajo de Iwariwë, atrapó rápidamente el fuego cuando este brotó de su boca. Pero no pudo levantar vuelo.

Preipreiyoma, la esposa de Iwariwë, quiso apagar el fuego con su orina y levantó una pierna, pero fue en vano.

Yorekitirariwëni kōa wakë nokarema, Iwariwëni wakë hoprai tēhë. Wakë kai yepronomi.

Preipreiyomani, Iwariwë pë suwëpini, koa wakë misi niya ha ruamani, thëmi hiprehetariyoma thë niaasi pë hawërayoma.





Entonces, Kanapororiwë logró alcanzar el fuego y voló muy alto, colocándolo entre las ramas del inmenso árbol llamado *apia hi*. Las ramas estaban muy secas y el fuego se propagó enseguida lanzando chispas sobre otros árboles. Por eso los árboles sirven de leña hoy. Muchas brasas cayeron sobre *pohoroa hi*, el árbol del cacao; por eso los yanomami prenden su fuego al hacer chispas con la madera del cacaotero.

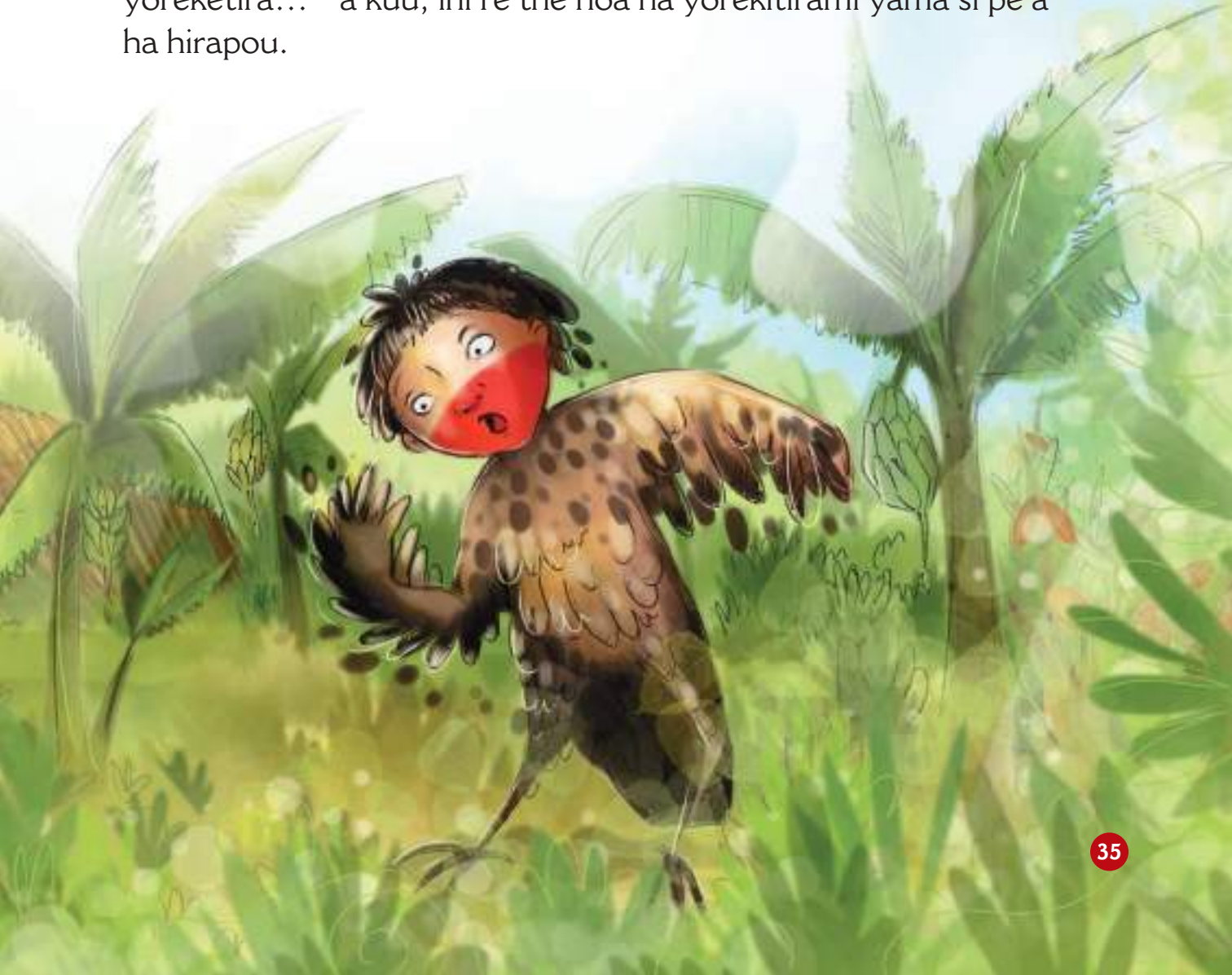
Kanapororiwëni wakë yakaa piyërema, wakë kai tirerayohërima, wakë makepareherayoma tirewë apia hikipi poko pakaraopë ha, hi wehetio pë ha. Wakë homoprariyoma, wakë anamahu yutuhoma ai hipë hëwë hami. Ihi rë thë noa ha, hii pë rë kui koa asho pehi. Wakë pë anamahu kerayoma pohoroa hi ha. Ihi rë thë noa ha, yanomami pëni pohoroa ana hipë thapouhe, koa wakë pë thapopehe.



Mientras tanto, Yorekitirariwë se dirigió hacia la orilla del conuco y allí se transformó en el pájaro pico de lacre, que canta *yorekitira...yorekitira... yorekitira...* por eso se llama *yorekitirami*.



Yorekitirariwē hikari thēka kasi hami a hurayohērima, yorekitirami a kuprariyoma. Hei thē hami a wāhai “yoreketira... yoreketira... yoreketira...” a kuu, ihi rē thē noa ha yorekitirami yama si pē ā ha hirapou.





Iwariwë se puso furioso por haber dejado escapar el fuego, entonces se zambulló en las aguas del caño y se transformó en baba. Preipreiyoma lo siguió de cerca, transformándose en una ranita que canta *prei...prei...prei*. Por eso se llama *preipreimi*.

Iwariwë a ha hushutaruni, a kepariyoma, iwa
a kuprariyoma. Preipreiyona a kea notipariyoma,
preipreimi a kuprariyoma, heitëhë “prei... prei...
prei...” a kuu poko u pë hamì.

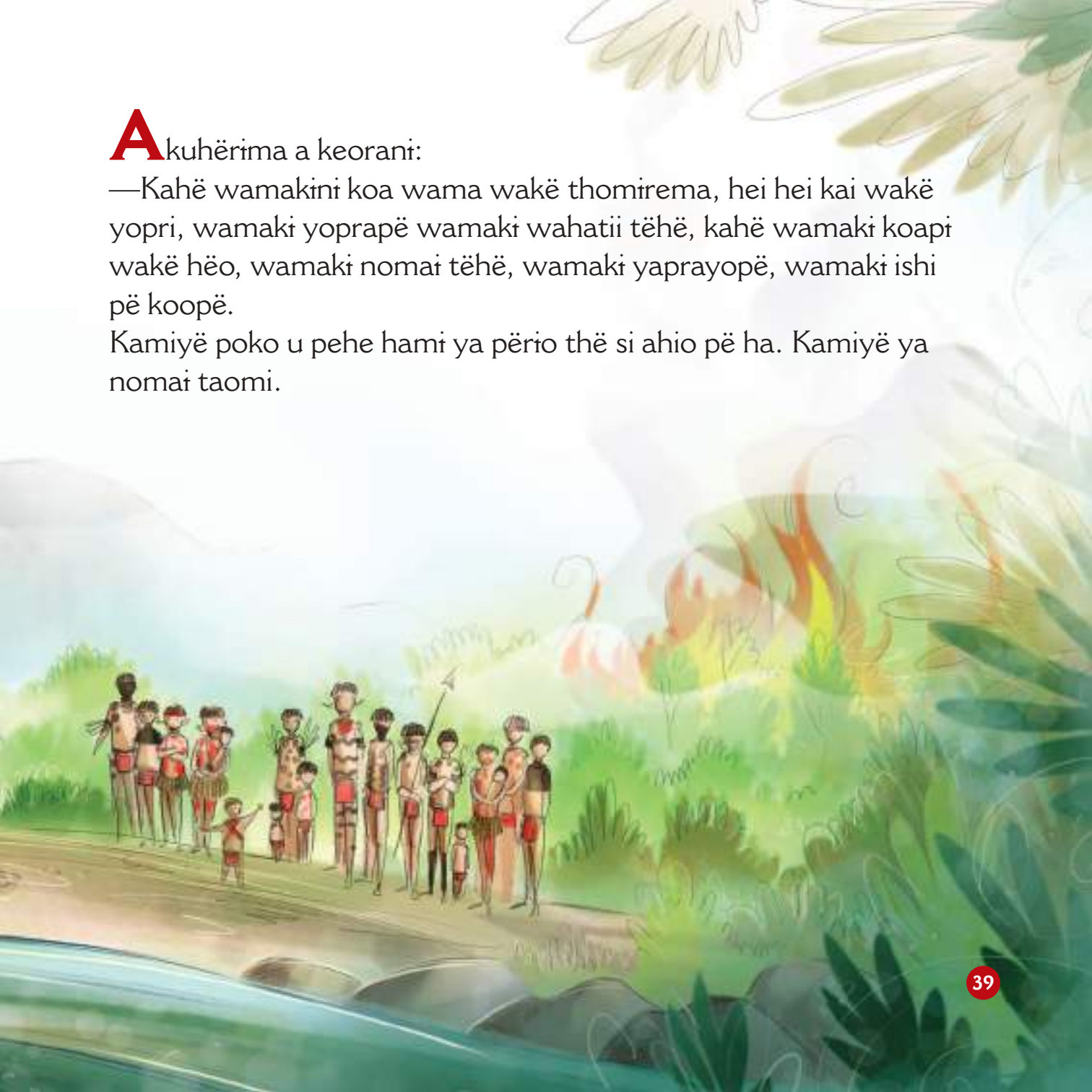


Pero antes de desaparecer en el agua, ella dijo a los yanomami:
—Ustedes se robaron el fuego, ese fuego que da calor, que calienta el cuerpo cuando hace frío, ahora se quedarán con ese fuego, pero cuando mueran, sus cuerpos deberán ser quemados y reducidos a cenizas. Yo me quedaré siempre en aguas frescas, en la cabecera de los caños. Nunca moriré.

Akuhërima a keorani:

—Kahë wamakini koa wama wakë thomirema, hei hei kai wakë yopri, wamaki yoprapë wamaki wahatii tëhë, kahë wamaki koapi wakë hëo, wamaki nomai tëhë, wamaki yaprayopë, wamaki ishi pë koopë.

Kamiyë poko u pehe hami ya përio thë si ahio pë ha. Kamiyë ya nomai taomi.



Desde entonces, los yanomami queman a sus muertos y los chamanes invocan a Preipreiyoma, el espíritu ancestral de la ranita, para enfriar el cuerpo de los enfermos cuando tienen fiebre. Dicen los yanomami que Iwariwë y Preipreiyoma viven todavía en las aguas de estos caños y que allí son felices.



Ihi rē thē noa ha, yanomami thēpē yaprayou, shapori pēni Preipreiyoma a no uhutipi nakaihe, si ahimapē pehi hariri pehi. Yanomami pē kuu Iwariwē Preipreiyoma sho poko u hami kēkipi pēriai shoawē, kēkipi puhi toprarou.



APÉNDICE ETNOGRÁFICO

Nosotros, yanomami, vivimos en el sur de Venezuela, en la frontera entre Venezuela y Brasil. Nuestro territorio es inmenso y muchas de nuestras comunidades son todavía de difícil acceso. Anteriormente, vivíamos en las cabeceras de los ríos, cerca de los caños, aislados en los bosques del estado Amazonas. Éramos mucho más nómadas, explorando nuevas tierras para los conucos. Luego nos volvimos más sedentarios.

Durante los últimos treinta años, varias de nuestras comunidades se acercaron al Orinoco, que llamamos *pata u*, el gran río, y a sus principales afluentes, el Ocamo, el Mavaca, el Manaviche, el Padamo, el Casiquiare y el Siapa. Poco a poco entramos en contacto con otros pueblos indígenas de la región, los ye'kwana, los arawak, y con los criollos. Con ellos hemos conseguido herramientas para nuestras actividades: cuchillos, machetes, hachas, anzuelos, ollas de aluminio, y hemos conocido también otras clases de alimentos, medicinas y vestimenta.

Todos hablamos nuestra lengua, que no ha sido hasta la fecha relacionada con ninguna otra. Con la presencia de los misioneros se abrieron las primeras escuelas y hoy muchos niños y niñas yanomami están aprendiendo a leer y escribir nuestra lengua junto al español.

Solemos agruparnos en comunidades pequeñas alrededor de un líder. Cada comunidad tiene su conuco donde trabaja cada familia, porque nuestra alimentación depende en gran parte de los cultivos como yuca dulce, ocumo, mapuey, batata, ñame, ají, lechosa, a veces piña, y sobretodo cambures y plátanos de distintas clases como el hartón, el resplandor, el dominico y el topocho, entre otros. Hombres y mujeres comparten las tareas. Ellos talan y queman los árboles para preparar el suelo del conuco, pero la siembra y la cosecha son tareas femeninas.

Ir de cacería es una actividad exclusivamente masculina. En la selva se consiguen aves, venados, báquiros, osos hormigueros, monos, lapas, dantas y muchos otros animales. Buscar cangrejos y bachacos son tareas que hacen las mujeres. La pesca es practicada por todos los miembros de la comunidad, incluyendo niñas y niños.

Cada año abandonamos por un tiempo nuestras viviendas para adentrarnos en la selva. A esta actividad la llamamos *wayumi*. Es una oportunidad para conocer nuevos lugares y recolectar un sinfín de plantas, semillas, hongos y frutas silvestres como guamos, cerezas, deliciosas nueces de Brasil y tantas otras.

Cuando alguien muere, quemamos el cuerpo del difunto junto a sus pertenencias y guardamos las cenizas de sus huesos molidos en unas totumas especiales. Luego celebramos un importante ritual funerario llamado *paushimou*, durante el cual estas cenizas se mezclan en una sopa de plátanos maduros. Este brebaje se llama *tate u* y es consumido por los familiares y amigos del difunto.

Nos gusta reunirnos para conversar, intercambiar bienes y noticias. Por eso organizamos fiestas que llamamos *reahu* e invitamos a las comunidades amigas a compartir un festín de carnes y frutas. Para asistir a esta fiesta nos pintamos el cuerpo, nos adornamos con plumas y flores, bailamos y cantamos. Estas reuniones son muy propicias para resolver dificultades, apaciguar tensiones entre comunidades, hacer nuevas alianzas y tomar decisiones.



Acerca del narrador Hikoroiwë y del mito

La versión original del mito de Iwariwë, el amo del fuego, uno de los mitos más conocidos de la mitología yanomami, fue grabada en 1997 en la comunidad de Hapokashitha, actualmente ubicada en el Orinoco, cerca de la desembocadura del río Bocón (*Shanishani* en lengua yanomami), más arriba de la misión salesiana de Platanal. Fue contada por uno de los más apreciados chamanes del área, Hikoroiwë, hoy desaparecido. El texto que aparece en esta edición es una versión revisada por Jacinto Serowë, un familiar de Hikoroiwë, y por Marie-Claude Mattei Muller. Es importante señalar que en las culturas indígenas los mitos no son cuentos destinados a los niños. Pertenecen al saber de los iniciados, los chamanes, que tienen el privilegio de contarlos, incorporándolos a sus cantos. Pero al igual que en las otras culturas indígenas, los mitos yanomami, además de constituir una fuente de saber, son el medio ideal para transmitir a los más jóvenes los valores, principios éticos y morales que rigen su sociedad.

COLABORADORES

Marie-Claude Mattei Muller

Etnolingüista, se dedica desde hace más de treinta años al estudio de las lenguas y culturas indígenas de Venezuela. Profesora universitaria, investigadora, ejerció también cargos diplomáticos. Fue consultora de la Unesco para temas amazónicos y es actualmente consultora del Instituto Nacional de Estadísticas (INE) para el Censo de los Pueblos Indígenas de Venezuela. Es autora de numerosos artículos y de varios libros referentes a las lenguas y culturas indígenas de Venezuela, entre los cuales figuran un libro de alfabetización en lengua panare/eñepa y dos diccionarios bilingües ilustrados, uno sobre los panare/eñepa y otro sobre los yanomami, ambos merecedores del Premio Nacional al Mejor Trabajo Científico en Ciencias Sociales. Igualmente, ha escrito libros sobre mitología y cestería.

Fue la investigadora a cargo de la recolección, traducción y adaptación del relato yanomami titulado *Naroriwë*, *El rabipelado envidioso* y del relato panare titulado *Yamaanësa'kë Në'na*, *La creación de los animales*, ambos publicados en esta colección.

Jacinto Serowë es capitán de la comunidad yanomami Koshekapïwei. Fue uno de los primeros maestros de la escuela intercultural bilingüe en la misión salesiana de Platanal (alto Orinoco). Trabajó con Marie Claude Mattei Muller en varias oportunidades, en particular, en la realización del mito de *Naroriwë*, *El rabipelado envidioso*.

Vanessa Balleza

Estudió dibujo e ilustración y es licenciada en Arte de la Universidad Central de Venezuela (2003). Ha desarrollado el arte figurativo aplicando la técnica óleo sobre lienzo. Ha expuesto su obra en diversas instituciones privadas y públicas en el ámbito nacional e internacional. Sus pinturas al óleo e ilustraciones le han merecido numerosos premios, entre ellos, la Mejor Pieza del Segundo Salón de Artes Visuales Dycvensa en 2004, y la 2.^a mención al Artista Emergente-isiám, Salón Internacional de Arte Contemporáneo en Museos, en 2008. Participó en el 17th Seoul International Art Festival 2009 - Tomorrow en Corea. Colabora con sus ilustraciones en varias secciones y columnas de la prensa nacional. Se ha dedicado a la enseñanza desde su propia escuela de artes e ilustración en Caracas. Actualmente, continúa balanceando su carrera creativa entre las ilustraciones y la plástica, desarrollando paralelamente publicaciones infantiles y muestras expositivas.



GLOSARIO

Baba, *iwa*. Nombre que se da en Venezuela a un reptil, parecido al caimán, pero más pequeño. Su carne es muy apreciada por los yanomami.

Cacaotero, *pohoroa hi*. Árbol originario de América cuya fruta sirve para elaborar el chocolate. Los yanomami usaban la madera del árbol para hacer una tablilla, y un palito que frotaban sobre la misma para hacer chispas y encender fuego. Hoy en día esta práctica está en desuso.

Conoto, *kanaporomi*. Ave muy común en Venezuela. Existen diferentes especies, algunas con el plumaje negro y la cola amarilla brillante, otras de plumaje verde aceituno. Viven en grupos, construyendo largos nidos que cuelgan de las ramas altas de los árboles.

Cucarachero, *oshe ana*. Ave que se alimenta de insectos como la cucaracha, entre otros; de allí su nombre. Tiene un canto melodioso.

Gallito hormiguero, *hiyōmari*. Ave pequeña cuyo plumaje es negro azulado. Su principal alimento son las hormigas, de allí su nombre.

Guamo rabo de mono, *krepō u hi*. Árbol alto y frondoso cuyas frutas en forma de largas vainas tienen una escasa pulpa algodonosa, ligeramente dulce. Gustan a los niños y a las mujeres.

Mapire, *wii*. Cesta de carga que sirve para transportar los productos del conuco, plátanos en particular, así como los leños para los fogones.

Oruga. Larva de insectos alados, es un tipo de gusano. Hay muchas especies de orugas en el territorio yanomami. Algunas son comestibles, otras no.

Perdiz colorada, *pokorami*. Ave que suele vivir por el suelo donde hace lindos nidos. Los yanomami piensan que el ancestro de la perdiz colorada enseñó el arte del tejer cestas a las mujeres.





Pico de lacre, yorekitirami. Ave pequeña que no puede volar muy alto. Tiene el plumaje negro y el pico de un color rojo intenso.

Shapono. Vivienda colectiva tradicional de los yanomami, hecha de troncos de árboles y de palmas, tiene una forma circular con una plaza central a cielo abierto.

Waika. Término que los yanomami utilizan para referirse a un yanomami forastero, proveniente de comunidades más septentrionales con respecto a sus propias comunidades.

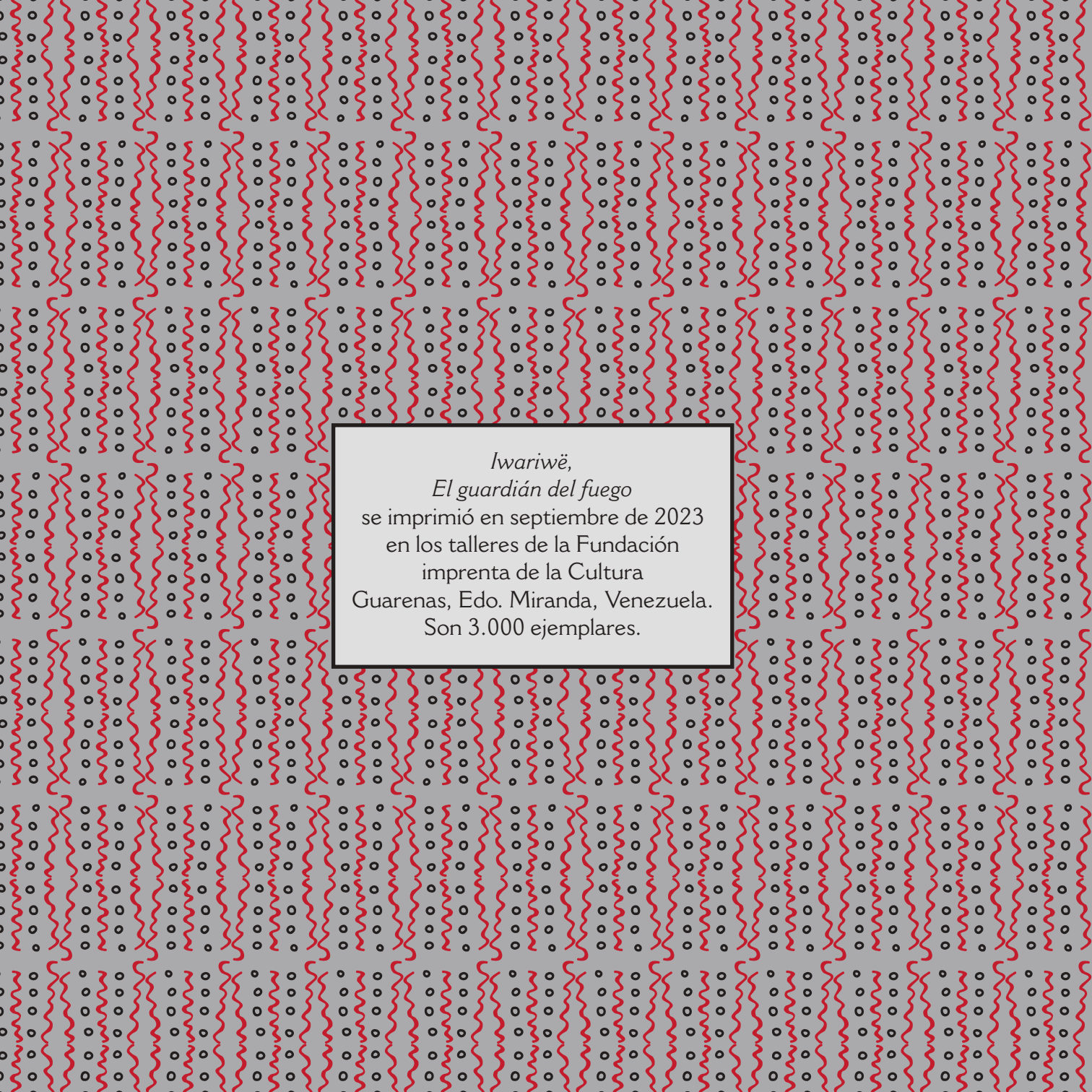
Warairarepano, sonoro vocablo que en lengua de los karaca, antiguos pobladores de este valle, nombra a esa hermosa montaña que se levanta sobre su lado norte; nombra también a esta colección bilingüe de narraciones indígenas dirigida principalmente a niñas, niños y jóvenes lectores, con la cual se quiere dar a conocer la riqueza de la tradición oral y las literaturas indígenas de Venezuela.

La participación de autores indígenas de gran valía, quienes además se han destacado en la defensa, el estudio y la promoción de sus idiomas y culturas, le otorga un valor agregado a estas publicaciones acompañadas de la versión sonora de los relatos, casi siempre en la voz de sus mismos narradores.

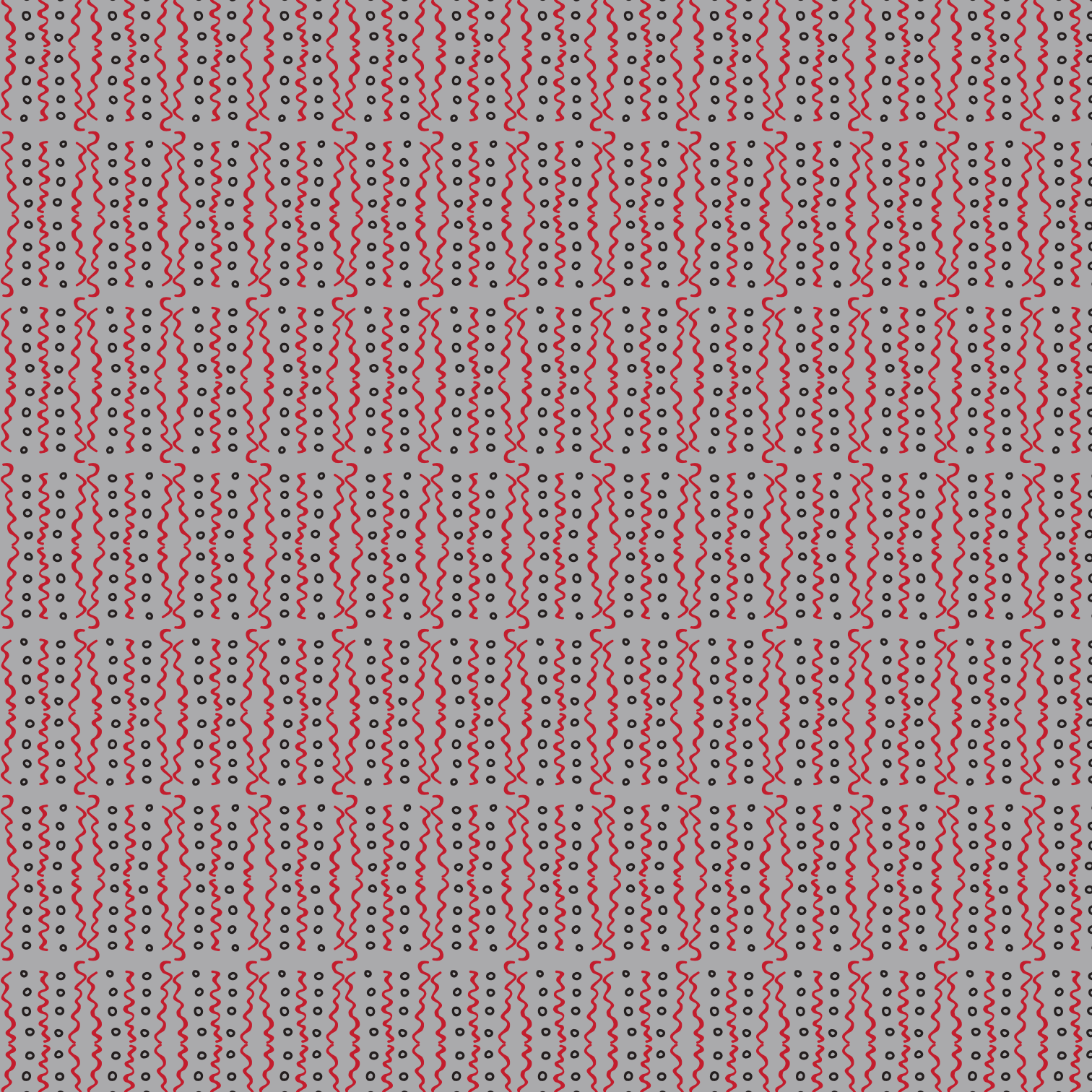
Junto a ellos trabaja un equipo de investigadores y creadores preocupados por estos mismos temas y por ofrecer obras de calidad cuidadosamente editadas, atendiendo una antigua aspiración de los pueblos indígenas.

De allí que en estas páginas encontrarás no solo narraciones de raíces ancestrales bellamente ilustradas, sino además una serie de datos e información de interés sobre el origen de la narración y de sus autores, que te acercarán a una visión del mundo tan rica y diferente, como nuestra.





Iwariwë,
El guardián del fuego
se imprimió en septiembre de 2023
en los talleres de la Fundación
imprenta de la Cultura
Guarenas, Edo. Miranda, Venezuela.
Son 3.000 ejemplares.





NARRACIÓN YANOMAMI
EN VERSIÓN DE
CLETO CASTILLO

■
ILUSTRACIONES
VANESSA BALLEZA

COLECCIÓN WARAIRAREPANO

